

Isa

Chapter 65

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
בְּקִשְׁנִי לָלֵא נִמְצְאָתִי שְׁאֵלוּ לָלוֹא נִדְרַשְׁתִּי
шукали-Мене тим-хто-не Я-дав-Себе-знайти питали тим-хто-не Я-дав-Себе-знайти
[H1245](#) [H3808](#) [H4672](#) [H7592](#) [H3808](#) [H1875](#)
בְּשְׁמִי קְרָא לֹא- גּוֹי אֶל- הִנְנִי הִנְנִי אָמַרְתִּי
імені-Мого кликав який-не народу до ось-Я Ось-Я Я-казав
[H8034](#) [H7121](#) [H3808](#) [H0413](#) [H2009](#) [H2009](#) [H0559](#)

Я прихилився до тих, що Мене не питали, Я знайдений тими, що Мене не шукали. Я казав: „Оце Я, оце Я!“ до народу, що Йменням Моїм не був званий.

2
דֶּרֶךְ הַהֹלְכִים סוֹרֵר עַם אֶל- הַיּוֹם כָּל- יָדַי פְּרִשְׁתִּי
дорогою який-ходить бунтівного народу до день увесь руки-Мої Я-простягав
[H1870](#) [H1980](#) [H5637](#) [H0413](#) [H3117](#) [H3605](#) [H3027](#) [H6566](#)
לֹא- מַחְשְׁבֹתֵיהֶם אַחַר טוֹב לֹא-
не помислами-своїми за доброю не
[H4284](#) [H3808](#)

Я весь день простягав Свої руки до люду запеклого, що він, за своїми думками, дорогою ходить недоброю,

3
בְּגִזְזוֹת זְבָחִים תָּמִיד פָּנָי עַל- אוֹתִי הַמְכַעְסִים הָעָם
в-садах що-жертвує постійно обличчям-Моїм перед Мене що-гнівить Народ
[H1593](#) [H2076](#) [H8548](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3707](#)
וּמְקַטְרִים עַל- הַלְּבָנִים
і-кадять на цеглинах
[H3843](#)

до народу, що в очі Мене прогнівляє постійно, що жертви приносить в садах та що палить кадило на цеглах,

4
[וּפְרָק] הַחֲזִיר בָּשָׂר הָאֲכָלִים יְלִינוּ וּבִנְצוּרִים בְּקַבְרִים הַיֹּשְׁבִים
— свинини м'ясо що-їдять ночують і-в-потаємних-місцях в-гробницях Що-сидять
[H6564](#) [H2386](#) [H1320](#) [H0398](#) [H5341](#) [H6913](#) [H3427](#)
וּמְרָק) פְּגָלִים כְּלֵיהֶם
і-юшка нечистої-їжі в-посуді-їхній
[H4839](#) [H6292](#) [H3627](#)

що сидить у гробіх та ночує по ямах, їсть свиніну, і в їхньому посуді — юшка нечиста,

5
אֵלֶּה קְדֻשְׁתִּיךָ כִּי בִּי תִּגַּשׁ- אֶל- אֵלֶיךָ קָרַב הָאֲמָרִים
Ці я-святіший-за-тебе бо до-мене наближайся не собі Тримайся Що-кажуть
[H0428](#) [H6942](#) [H5066](#) [H0408](#) [H0413](#) [H7126](#) [H0559](#)
עָשָׂן בְּאֲפִי אֵשׁ יִקְדֵּת כָּל- הַיּוֹם
дим в-ніздрях-Моїх вогонь що-палає увесь день
[H6227](#) [H0639](#) [H0784](#) [H3344](#) [H3605](#) [H3117](#)

що говорить: „Спинись, не зближайся до мене, бо святий я для тебе!“ Оце дим в Моїй ніздрі, огонь, що палає весь день!

6 הנה כתובה לפני לא אחשה כי אם- שלמתי ושלמתי על-
на і-відплачу відплачу доки-не але змовчу не передо-Мною записано Ось
[H2814](#) [H3808](#) [H6440](#) [H3789](#) [H2009](#)

היקם:
לונו-יחנע
[H2436](#)

Ось написано перед обличчям Моїм: Я не буду мовчати, але відплачу, і надолужу на їхньому лоні!

7 עונתיכם ועונת אבותיכם יחדו אמר יהוה אשר קטרו על-
на кадили які ГОСПОДЬ говорить разом батьків-ваших і-гріхи гріхи-ваши
[H3068](#) [H0559](#) [H0001](#) [H5771](#) [H5771](#)

ההרים ועל- הגבעות חרפוני ומדתי פעלתם ראשנה על- (אל-)
на — перше діло-їхнє і-відмірю наругалися-над-Мною пагорбах і-на горах
[H0413](#) [H7223](#) [H6468](#) [H4058](#) [H1389](#) [H2022](#)

היקם:
לונו-יחנע
[H2436](#)

Укупі переступи ваші й переступи ваших батьків, — говорить Господь, — що кадили на горах і на взгір'ях Мене зневажали, — і заплату їм виміряю Я найперше до їхнього лоня!

8 וכה אמר יהוה כאשר ימצא התירוש באשכול ואמר אל- תשחיתו
нищ-його Не і-кажуть в-гроні сік знаходять Як ГОСПОДЬ говорить Так
[H7843](#) [H0408](#) [H0559](#) [H0811](#) [H8492](#) [H4672](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

כי ברכה בו כן אעשה למען עבדי לבלתי לבלתי השחית
знищити щоб-не слуг-Моїх заради зроблю так в-ньому благословення бо
[H7843](#) [H1115](#) [H5650](#) [H4616](#) [H1293](#)

הכל:
всього
[H3605](#)

Так говорить Господь: Коли в гроні знаходиться сік виноградний, і хтось скаже: „Не псуй ти його, бо благословення у ньому“, — отак Я зроблю ради рабів Своїх, щоб усього не нищити!

9 והוצאתי מיצקב וירעה ומיהודה יורש יורשוהו וירשנהו בחרתי
обранці-Мої і-успадкують-її гір-Моїх спадкоємця і-від-Юди насіння від-Якова І-виведу
[H0972](#) [H3423](#) [H2022](#) [H3423](#) [H3063](#) [H2233](#) [H3290](#) [H3318](#)

ועבדי ישכנו שמה:
там поселяться і-слуги-Мої
[H8033](#) [H7931](#) [H5650](#)

І насіння Я виведу з Якова, а з Юди — спадкоємця гір Моїх, і вибранці Мої одідичать її, і раби Мої житимуть там.

10 והיה השרון לרבין עקור ועמק לונה צאן
худоби відпочинком-для Ахор і-долина отар пасовищем-для Шарон І-стане
[H1241](#) [H7258](#) [H5911](#) [H6010](#) [H6629](#) [H8289](#) [H1961](#)

לעמי אשר דרשוני:
для-народу-Мого який шукав-Мене
[H1875](#)

І стане Шарон пасовиськом отари, а долина Ахор за ліжницю худоби великої, для народу Мого, що шукали Мене.

וְאַתֶּם 11 עֲזַבְתֶּם יְהוָה אֶת-הַשְּׂכָחִים הַעֲרִכְתֶּם
 А-ви що-покидаєте ГОСПОДА — що-забуваєте
 H0853 H7913 H3068 H6944 H2022

לִגְדֵי מִמֶּנִּי מִמֶּנֶּי מִמֶּנֶּי מִמֶּנֶּי
 Гадові Мени і-наповнюєте стіл
 H4469 H4507 H4390 H7979 H1408

А ви, що Господа кидаєте, забуваєте гору святу Мою, що ставите Гаду трапéзу, а для Мени випóвнюєте жертву литу,

וּמְנִיתִי וְכַלְכֶּם לְחָרֵב אֶתְכֶם וּמְנִיתִי 12
 а-не Я-кликав тому-що схилитесь на-закланья і-всі-ви для-меча вас І-призначу
 H3808 H7121 H3282 H3766 H2874 H3605 H2719 H0853 H4487

עֲנִיתֶם וְדַבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְתַעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבְאֶשֶׁר לֹא-
 відповідали Я-говорив а-не Я-говорив і-чинили зле і-те-що в-очах-Моїх
 H3808 H8085 H3808 H1696

חָפְצָתִי בְּחַרְתֶּם: פ
 — обирали бажав-Я
 H0977

то вас відрахóвую Я для мечá, й на коліна впадéте ви всі на зарі́з, бо кликав Я вас, та ви відпові́ди не дали́, говорив був, алé ви не чули й робили лихé в Моїх óчах, і чо́го не хоті́в, вибира́ли собі!

לָכֵן כֹּה־וְאָמַר אֲדַבֵּר יְהוָה הִנֵּה וְעַבְדֵי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם 13
 Тому так говорить Господь Господь ось ГОСПОДЬ слуги-Мої їстимуть а-ви
 H0136 H0559 H3541 H2009 H3069 H5650 H0398

יִשְׂמְחוּ תִרְעָבוּ הִנֵּה וְעַבְדֵי יִשְׂתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמְאוּ הִנֵּה וְעַבְדֵי יִשְׂמְחוּ
 радітимуть голодуватимете ось голодуватимете слуги-Мої питимуть а-ви радітимуть слуги-Мої їстимуть
 H8055 H5650 H2009 H6770 H8354 H5650 H2009 H7456

וְאַתֶּם תִּזְבְּשׁוּ: תִּזְבְּשׁוּ
 а-ви засоромитесь а-ви
 H0954

Тому Господь Бог каже так: Ось будуть раби Мої їсти, а ви бóдете голодува́ти, ось будуть раби Мої пити, а ви будете спра́гнені, ось будуть раби Мої радіти, а ви посорóмлені бóдете.

הִנֵּה וְעַבְדֵי יִרְנּוּ מִטּוֹב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעַקוּ מִכָּאֵב לֵב 14
 Ось слуги-Мої співатимуть від-доброго серця а-ви кричатимете від-болю серця
 H5650 H2009 H2898 H3511 H6817

וּמִשָּׁבֵר וְיִגְלוּ: תִּגְלוּ
 і-від-зламання ду́ху голоситимете
 H7667 H7307 H3213

Ось раби Мої будуть співати від радости серця свого, ви ж крича́тимете від серде́чного бо́лю, і від скру́шення ду́ха завóдити бóдете.

וְהִנְחִיתֶם וְשַׁמְכֶם לְשַׁבּוּעָה לְבַחְרֵי אֲדַבֵּר יְהוָה 15
 І-залишите ім'я-ваше на-прокляття обранцям-Моїм Господь і-умертвить-тебе
 H8034 H3240 H7621 H0972 H0136 H4191 H3069

וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אֲחֵר:
 а-слугам-Своїм ім'я дасть інше
 H7121 H8034 H0312 H5650

І ви своє йме́ння дасте́ на прокля́ття вибрани́цям Моїм, — і Господь Бог тебе вб'е́, а рабам Своїм дасть інше йме́ння,

פְּרִיִם:	וְאֶכְלוּ	כַּרְמִים	וְנָטְעוּ	וַיֵּשְׁבוּ	בְתֵימִים	וַיִּבְנוּ	21
плоди-їхні	i-їстимуть	виноградники	i-садитимуть	i-мешкатимуть	доми	i-будуватимуть	
H6529	H0398	H3754	H5193	H3427		H1129	

| I домі побудують, i мешкати будуть, i засадять вони виноградники, i будуть їхній плід споживати.

כִּי־	כִּי-	יֹאכַל	וְאַחֵר	יִטְעוּ	לֹא	יֵשֵׁב	וְאַחֵר	וַיִּבְנוּ	לֹא	22
як-дні	бо	їстиме	a-інший	садитимуть	не	житиме	a-інший	будуватимуть	He	
H3117		H0398	H0312	H5193	H3808	H3427	H0312	H1129	H3808	
		בְּחִירָי:	יִבְלוּ	יְדִיָּהֶם	וּמַעֲשֵׂה	עַמִּי	יְמִי	הָעֵץ		
		обранці-Мої	насолоджуються	рук-своїх	i-ділом	народу-Мого	дні	дерева		
		H0972	H1086	H3027	H4639		H3117	H6086		

| Не будуть вони будувати, щоб інший сидів, не будуть садити, щоб інший спожив, дні бо народу Мого — як дні дерева, i вибранці Мої зуживатимуть чин Своїх рук!

זָרַע	כִּי	לְבִהָלָהּ	יִלְדוּ	וְלֹא	לְרִיק	וַיַּעֲבֹדוּ	לֹא	23
насіння	бо	для-загибелі	народжуватимуть	i-не	марно	працюватимуть	He	
H2233		H0928	H3205	H3808	H7385	H3021	H3808	
			אִתָּם:	וַיַּאֲזָאִיהֶם	הֵמָּה	יְהוָה	בְּרוּכֵי	
			з-ними	i-нащадки-їхні	вони	ГОСПОДОМ	благословенних	
			H0854	H6631	H1992	H3068	H1288	

| Не будуть вони працювати надармо, i не будуть родити на страх, вони бо насіння, благословлене Господом, i нащадки їхні з ними.

וְאָנִי	מְדַבְּרִים	הֵם	עוֹד	אֶעֱנֶה	וְאָנִי	יִקְרְאוּ	טָרִם-	וַיְהִי	24
a-Я	говоритимуть	вони	ще	відповім	Я	покличуть	ще-перш-ніж	i-станеться	
H0589	H1696	H1992	H5750		H0589	H7121	H2962	H1961	
								אֲשַׁמְעַ:	
								почую	
								H8085	

| I станеться, поки покличуть, то Я відповім, — вони будуть іще говорити, а Я вже почую!

עֹפֶר	וְנָחַשׁ	תָּבֵן	יֹאכַל-	כַּבְּקָר	וְאַרְיֵה	כָּאֶחָד	יִרְעוּ	וְטָלָהּ	זָאֵב	25
порох	a-змія	солону	їстиме	як-бик	i-лев	вкупі	пастимуться	i-ягня	Вовк	
H6083	H5175	H8401	H0398	H1241		H0259		H2924	H2061	
אָמַר	קָדְשִׁי	הָר	בְּכָל-	יִשְׁחִיתוּ	וְלֹא-	יִרְעוּ	לֹא-	לְחֶמֶו		
говорить	святій-Моїй	горі	на-всій	нищитимуть	i-не	шкодитимуть	не	хлібом-його		
H0559	H6944	H2022	H3605	H7843	H3808		H3808	H3899		
								וְהָיָה:		
								—	ГОСПОДЬ	
									H3068	

| Вовк та вівця будуть пастися разом, i лев буде їсти солону, немов та худоба, а гадові хлібом його буде порошок. Вони не чинитимуть зла й вигубляти не будуть на всій святій Моїй горі, говорить Господь.